

# La contribution de Charles d'Ochoa (1816-1846) aux études jaina

Jérôme Petit

BnF/GREI

Le vingt-deux février mil-huit-cent-quinze, à quatre heures de l'après-midi.

Pardessus mon Maire faisant les fonctions d'officier d'état-civil de la ville, constaté le communiquément  
de Bayonne, département des Basses-Pyrénées, est compagnon de Jeanne-Ducros, veuve Charles Teyguy,  
âgée de cinquante-trois ans, juge-femme, domiciliée dans cette ville, laquelle m'a déclaré que  
ce jour à trois heures du matin, lad'-Julie-Beller, âgée de vingt-trois ans, Rustière, domiciliée  
en cette ville, mon mariée, née à Biella, en Espagne, elle même fille de M. François-  
Beller, Marchand, déc'de Christine-Ouralde, conjointe, est accouchée dans la maison  
N° 3. filie d'Elie Poissonnerie, d'un enfant d'affre masculin, qu'elle neur portera,  
à laquelle elle a déclaré donner le prénom de Pierre-Charles-Olloba. Lesdites  
déclarations & présentation faites en présence de M. Pierre-Noblet, intendant de la  
Police, âgé de vingt-un ans, commis-négociant, domicilié dans cette ville y résidant de la  
famille Dandy, âgé de vingt-un ans, aussi commis-négociant, domicilié dans lad'-ville y résidant  
dont le déclarant témoins signé avec son signature et celle de ma femme, ayant bien manifesté volonté  
Le Maire.

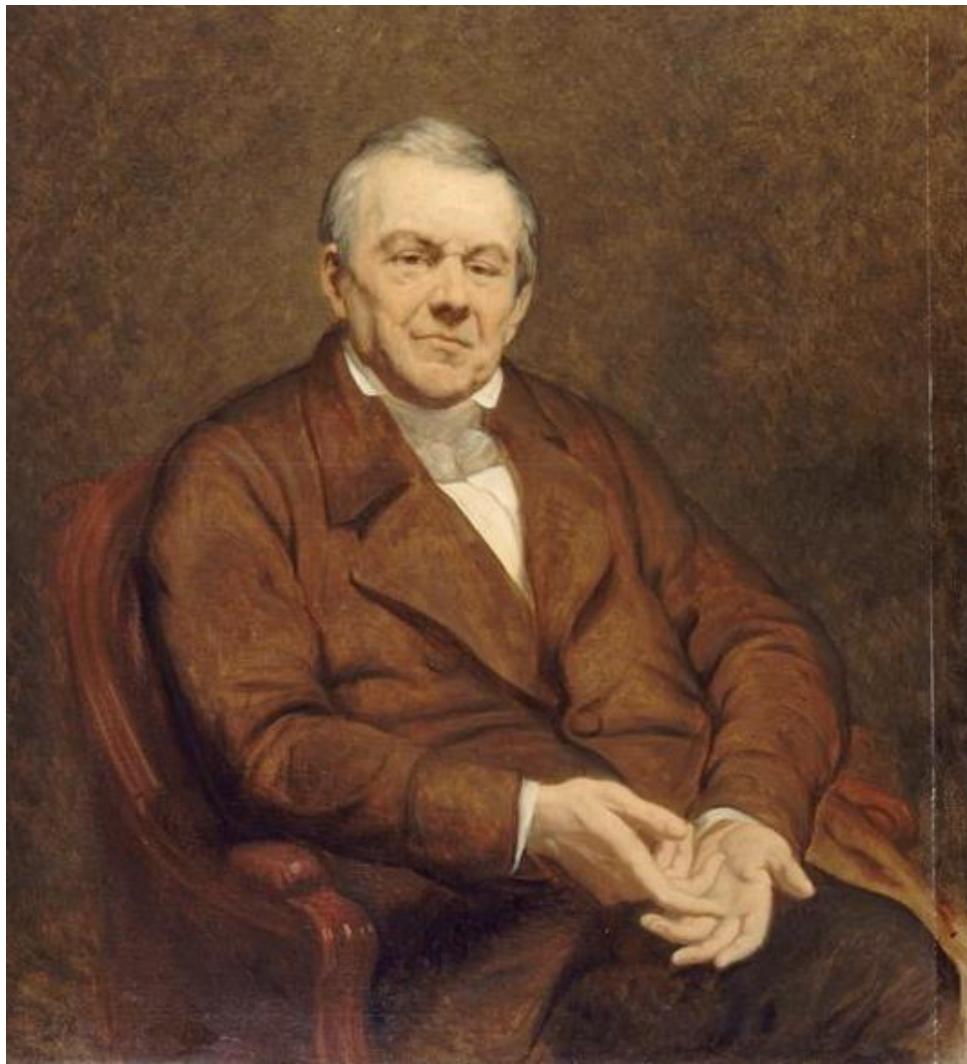
Pierre-Charles-Olloba

Charles Teyguy

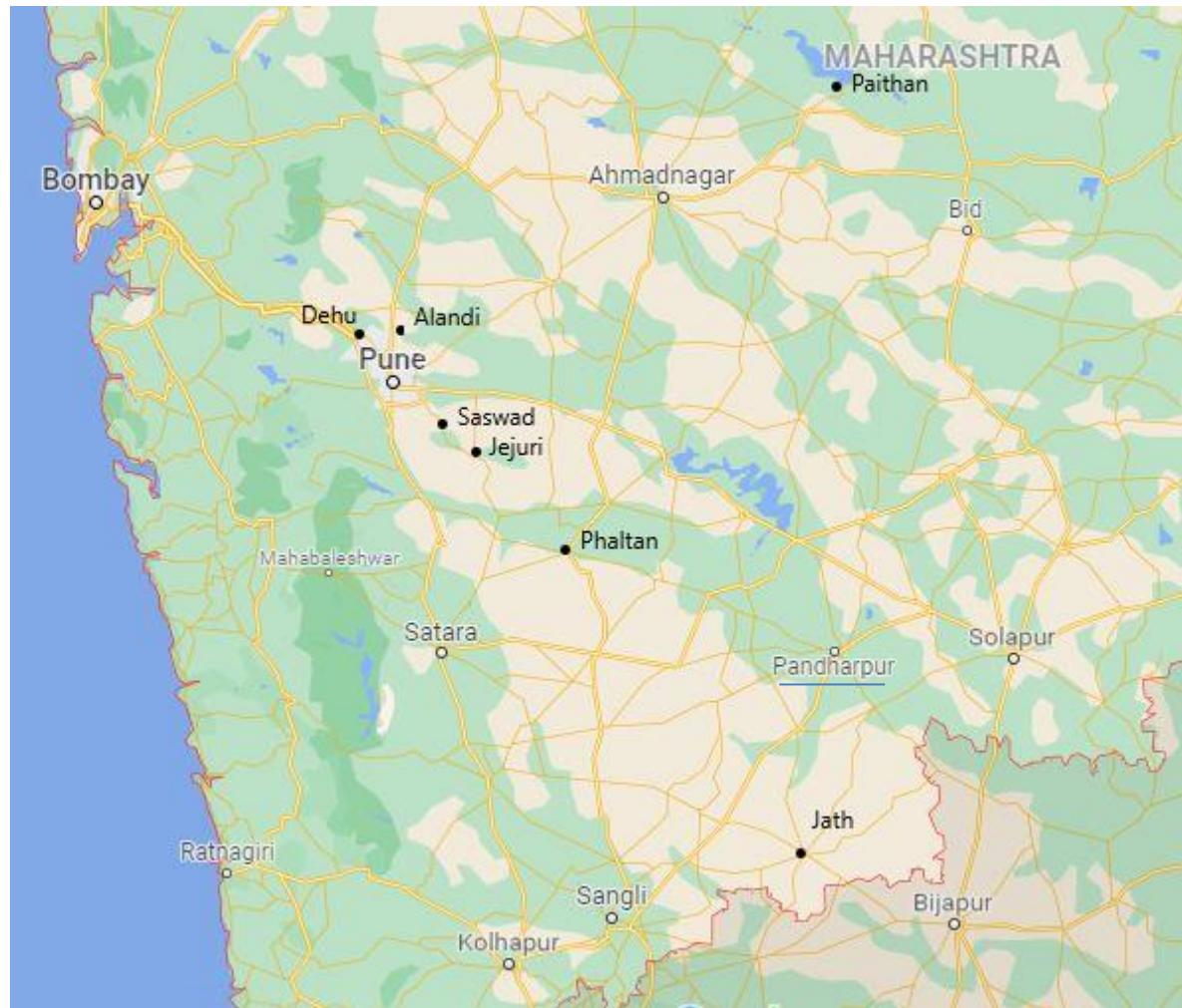
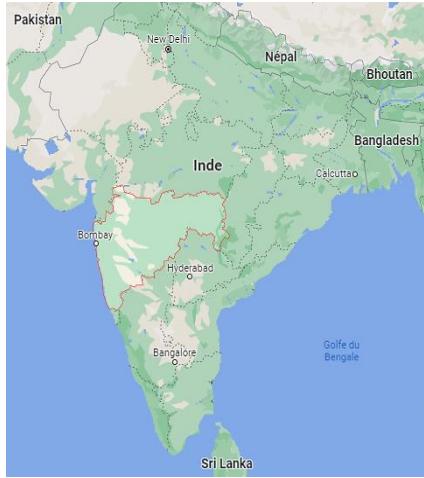
Le vingt-deux février mil-huit-cent-quinze, à quatre heures de l'après-midi.



Joseph Héliodore Sagesse Vertu  
Garcin de Tassy (1794-1878)



Portrait d'Abel-François Villemain,  
par Ary Scheffer, 1855.  
Paris, musée du Louvre.



Zone de collecte de Charles d'Ochoa au Maharashtra (source : [maps.google.fr](http://maps.google.fr))

## BIBLIOGRAPHIE.

---

### CATALOGUE DES OUVRAGES INDIENS, ARABES, ETC

RAPPORTÉS PAR M. CH. D'OCHEA,

CHARGÉ D'UNE MISSION SCIENTIFIQUE DANS L'INDE

PAR M. LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

---

La collection de manuscrits orientaux recueillis dans l'Inde par feu M. Ch. d'Ochoa, que M. le Ministre de l'Instruction publique avait chargé d'une mission scientifique en Orient, étant devenue la propriété du Gouvernement, M. de Salvandy en a fait don à la Bibliothèque royale. Mais avant de la faire déposer dans le cabinet des manuscrits, M. le Ministre a chargé deux membres de la Société asiatique d'en rédiger un catalogue sommaire. Ce catalogue, qui a été exécuté à la fin de l'été de 1846, n'était pas destiné à voir le jour; mais M. de Salvandy a désiré qu'il fût publié dans le Journal de la Société asiatique, afin que les orientalistes pussent se faire une idée de ce que renferme la collection de M. d'Ochoa. La commission du Journal s'est empressée de se rendre au désir de M. le Ministre, et elle est heureuse de lui adresser ici les remerciements de tous les amis de la littérature orientale. (*Note de la rédaction du Journal.*)

### MANUSCRITS INDIENS.

---

#### SECTION I.

##### MANUSCRITS SANSKRITS

- 7 N° 1. शिल्पशास्त्रं *Cilpa gāstra*, Traité sur l'architecture, en sanscrit. Petit volume contenant les treize premiers chapitres de l'ouvrage, qui paraît incomplet; in-8°. Inconnu à Paris

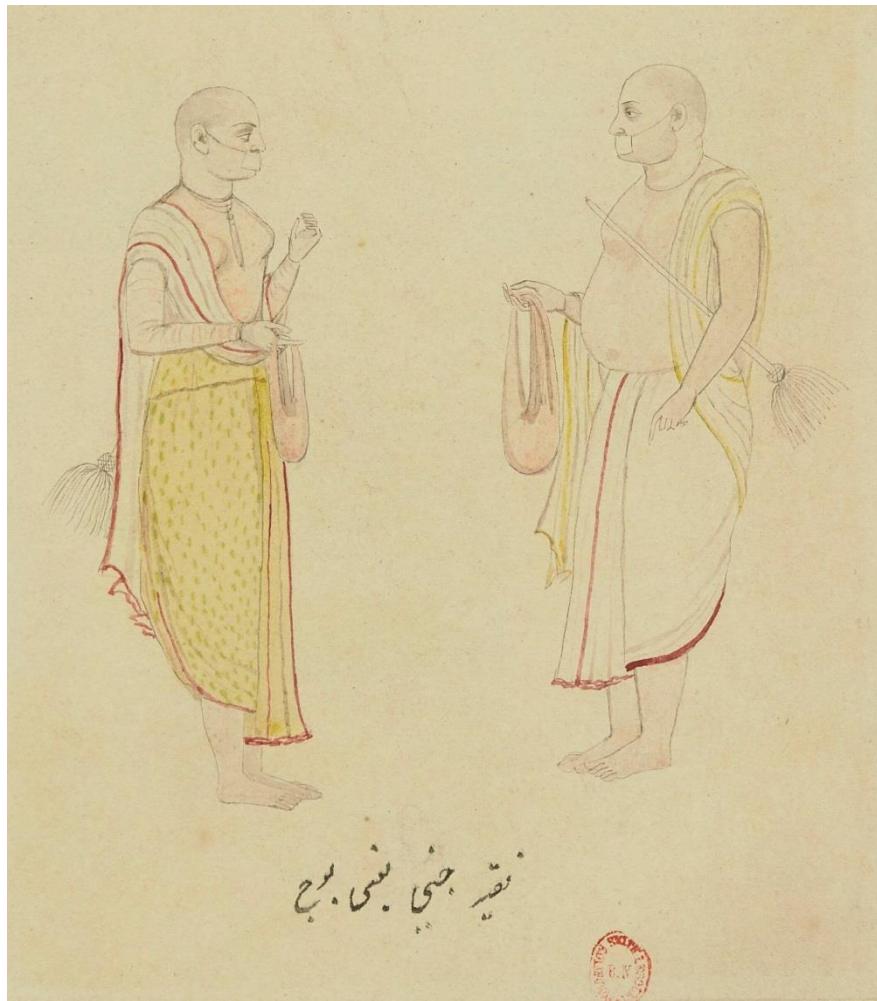
Eugène Burnouf, Joseph Toussaint Reinaud  
« Catalogue des ouvrages indiens, arabes,  
etc., rapportés par M. Ch. d'Ochoa, chargé  
d'une mission dans l'Inde par M. le ministre  
de l'Instruction publique »

*Journal asiatique*, tome 11, n° 1, janvier  
1848, p. 66-85.

Livres Djains.

Oustroradyan Soutr Satik.	vol. obl. 262 pages.
tchitra Sena tcharitre .	vol. obl. 64 pages. comm. "interl. -
सुर्यप्रति सूत्रं संवत् २५४६ Sourya Pratyapti Sutr.	vol. obl. 87 feuillets. -
Hir vijay.	vol. obl. 46 pages. publication Lank. -
Djivijni vrततु.	vol. obl. 282 pages. écriture néglyée interv. de commentaires. -
इन्द्रशार्जिताव विजय Indra Sharjitaav Vijay	
ouphasang Datasra Soutr.	vol. obl. 150 pages. comm. "interlig. la reliure à droite à gauche -
Upasad Sauryam Soutr.	commenceur de droit à gauche -
Prayaksheni devye Soutr	vol. obl. 110 pages. joli écrit. magn.
Giva Sivjam Sabhardam	vol. obl. 695 pages. magn. comm. "interligé". S. 2632 2 prem. pages manques. -

BnF NAF 8991, f. 459-461.



BnF Smith-Lesouëf 229, f. 21.

230

श्रीमहावी ॥८४॥ अहं ॥ न मो अरिहंताणं ॥  
 न मो सिद्धाणं ॥ न मो आयारियाणं ॥  
 न मो उवज्ञायाणं ॥ न मो लोग  
 स ब्रह्माहृणं ॥ एसो पञ्चन मो  
 कारे ॥ स ब्रह्मावप्यणास  
 णो ॥ मंगलाणं च स व्रेसिं ॥  
 पठमंहवद्दमंगलं ॥ १॥ ते  
 णं कालेणं ॥ ते णं स मए  
 णं स मणे भगवं महावीरे ॥  
 पञ्चहत्युत्तरे हत्या ॥ तं ज  
 ता ॥ हत्युत्तरा हिं चु ए चु इ



अज्ञयणं सम्भतं ॥ १६॥ इति श्री कल्पसूत्रं  
 संपूर्णं ॥ संवत् १९०० वर्षे ॥ मितीकार्त्तिकस  
 थ ॥ १०॥ श्री मुम्बाई बांदरे ॥ ॥ ५॥ ॥  
 हेम पुस्तक चा रसदाचो च साहेबां साठीं लिहि  
 लें जसे ॥

iti śrī Kalpasūtram sampūrṇam || saṃvat 1900 varṣe mitī  
 kārttika sudha 10 || śrī Mumbaī baṇḍare || cha ||  
 hem pustaka Cārlsa Docoā sahebām sāṭhīm lihilem ase ||

॥ श्री महावीरपट्टधरा:॥

- १ श्रीसुधमीस्तामी, श्रीमहावीरतुविंशतिवर्षाद्वृद्धं मोक्षंगतः॥
- २ तत्येहे श्रीनंदस्तामी, चतुःषष्ठि विवर्षाद्वृद्धं मोक्षंगतः॥
- ३ तत्येहे श्रीप्रभवस्तामी, पंचसततिवर्षाद्वृद्धं दिवंगतः॥
- ४ तत्येहे श्रीस्वयंभवस्तामी॥
- ५ तत्येहे श्रीयशोभदस्तामी॥
- ६ तत्येहे श्रीसंभूतविजयश्रीभद्रस्तामी॥
- ७ तत्येहे श्रीस्थूलभद्रस्तामी॥
- ८ तत्येहे श्रीआर्यमहागिरिश्रीआर्यसुहस्तिस्तामी॥
- ९ तत्येहे श्रीसुस्थितसुप्रतिकुद्धसूरी॥
- १० तत्येहे श्रीइंद्रिनसूरी॥
- ११ तत्येहे श्रीआर्यदिनसूरी॥
- १२ तत्येहे श्रीसिंहगिरिसूरी॥

130

Sri Maha Vir Paṭṭ dhara a :

131

20 ans sur ghati.

1. Schri Soudherma Souāmī, occupe 20 ans le Siege de Mahavir et entre en retraite dans la <sup>Brinjali</sup> Belicte.
2. Catpatte' Schri Janakou Souāmī, Siège 64 ans.
3. Catpatte' - Schri Brathao Souāmī, 57 ans. part pour le Sverg.
4. Catpatte' - Schri Sriyambao Souāmī,
5. Catpatte' Schri Yechobhaor Souāmī,
6. Catpatte', Schri Samdhout Vidjay, Schri Bhadrebahou Souāmī.
7. Catpatte' Schri Othunlabhaor Souāmī
8. Catpatte' Schri Aryye Maha gātīri  
Schri Aryye Souketti Souāmī.
9. Catpatte' Schri Sousthit Soupreeti Bodh Souāmī.
10. Catpatte' Schri Indredina Souāmī.
11. Catpatte' Schri Aryyadina Souāmī.
12. Catpatte' Schri Singh Gātīri Souāmī.

BnF Indien 706, Nāyādhammadakahāo

BnF Sanskrit 1031, Samghayaṇasūtra

उत्तमपाट संहरनवत्तेन  
एमदंडोरसीलिसीकर  
ए० अनेकेवलयमुद्  
धालनदं प्रकजनोम  
गांगाचोलाविष्णुवद्धम  
वद्यापाणाजीवना  
वद्याशावत्तदशनवत्तम  
एदं कवरीवाकररं  
बाजेन्द्र मध्य पाठीवा  
शाराधाकरीद्युवीजे  
समष्टेविक्षेपीसर.  
विद्याकरण्डसुवस्तु  
पाकरं नवव्यवसमटे  
विश्वामीर वाचम  
इममयैङ्गानसंह  
इदं वद्यासमयैरुव  
दद्यापण्डालीचक  
समवद्याद्यमण्डा  
ते कर्मसाधालाद्यवा  
वेदीजोक्तवलसमुद  
वानकसाथ्ये गाया  
धृद्यन्ति  
शिवधर्मपञ्चाहर  
इस्त्रियावात्तिर्याग  
तिं एत लेपवार  
श्रावकाहउपवास  
गांगावो गाया ब्रह्म  
नाम

~~નાકરતાં નવીસંક્રિપદ કરી કેદી છું  
પણ પદવાન ઈકાજ માણ ભૂપનો ચર્ચા~~

संरित्यन्नयद्विद्विष्टकविप्राक्षेपेसंघाणीसंक्षेपप्रदृश्यतिपिरात्मानोपासंस्थायगीमहित्याक्षाङ्गाणवाक्षात्तारीरनाप्लिशपानाकुटारिकवैकिश्चभाद्वारिकइतनमध्यापनांसंस्थायप्रपञ्चवन्नकवस्तनगावासंस्थायाप्ताकरन्नमात्रसंस्थायपाप्तानाराज्ञवर्त्तनाराज्ञमत्तिनिकाप्ताविनाहमसंस्थायपाद्धमांश्चाद्वाप्तान्नाप्राप्तान्नस्त्राप्ता।

मरजनीविविधायस्त्रयोनिकीवृष्टीप्रावृत्ताजीतत्रिप्पसेवकं  
विलेऽनांशिरण्डीत्त्रयाद्युभवत्वम्

यं संघटणस्थलमेवं नंदोऽवावीरजिपतं द्विष्ठाद् इति श्रीसंघटणस्त्रसमाप्तं ॥ संघटणपूर्वकार्त्तिकमासे शुक्लपक्षे पूर्वजुषिष्ठीपूर्वश्रीवावीराकीलिखितरूपिन्द्रेण विहार मंसाहृष्टनगरे श्रावणशवठे श्रेयास्त् ॥

तेष्वकारकहनावेप  
लिङ्गहाविममुदधात  
कटीप्रते एकत्रिममूद  
धातत्रिवाचवश्वरा  
नवानैवाचपाणापटे  
श्रावकीभाषपृष्ठर  
संत्रित्वावश्वस्त्रमु  
दधातकहीयश्च  
वेवीममूदधातत्र  
हियुग्मेकवलीममू  
दधातकरकवलीन  
पात्रवदनीय अन  
गमकमर्मीप्रकृतिरा  
धीद्वास्त्रासरणीकृत  
क्रमनवहीआकृत  
वसक्त्वाकुरहाक  
नोक्त्विवारकव  
लाक्ष्मीठानवामनकृ  
तेममूदधातत्र  
किमद्वयव्यवसमर  
क्वाट्मध्योन्नरेत  
द्याममएवामाममध  
एवाल्लविद्धमापिव  
तुविधध्यामहरनिप  
वेमेवात्तरापिभेद  
नमस्त्वपुनःस्वरेत्तम

गुलसैत्यवैयं सम्भव सराप्रका  
स्योः

५२२

॥ एवरात्रप्रविष्टेसहतामाथस्त्रिमध्येयो नवनावनेश्वरेत्तदीकथानाकन  
स्वताकरोवैः एहत्रायामीम्बली॥

करेहून्नयत्विश्वाधमकमा॥ २३ ॥ इतियतनाविषयेरेदग्रेधाधतसुसठक याम  
सत्रतीयथायेया दृष्टि वै॥ ॥ अनद्वैतो २४०६ विवाहक्षेत्रेवैः॥ ॥ श्रीवत् १४८ ना चैत्रवदि ११ दिनेवारम्भेन  
मात्रः॥ गुणाग्राम्याकसंव्याप्तिरेत्वदिर्विषयेवैत्वदि॥ दिनेवारम्भेन  
अथ द्वैतिष्ठतेः॥ जीहाँ इमायस्वैप्रवदा॥ मेरमहस्यातहिया ताहुंत्रतपोपरावायत् लेवकपाठक द्वैय॥ द्वै  
लवितं प्रस्तुविजयेन प्रसंदरविजयजीपठलार्यम्॥ आपाटणनगरेशार्द्धवस्त्रज  
याहांप्रस्तकं दृष्टा॥ ताहशः तिष्ठतेस्या वदिष्ठैस्त्रद्वैवः॥ ममदेवो नदयते॥ १। जलादरहेत्वस्त्रादरहेत  
प्रसादात्॥ सूत्रेः॥ नवत्रः॥ ॥ श्रीरस्तः॥ ॥ श्री॥ ॥ श्रीदेवः॥ ॥ श्री॥ ॥  
॥ रक्षेत्वस्त्रालेवैक्षतेः॥ स्वर्द्वैतेनदातव्येः॥ एवंवद्वौप्रस्त्राका ॥ श्री॥ ॥ ॥ ॥ श्रीरस्तः॥ ॥ ॥ ॥ श्रीदेवम्॥  
श्रीदेवम्॥ जीहांलगेमेस्त्रश्वामीहेहें॥ जीहांलगेससादरसराताहांलगेत्वपोद्यासदा  
प्रेगलभः॥ श्रीपाटणमध्येश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीश्रीप्रसादात्॥ श्री॥ ॥  
रेहन्योगैर्णन्नरप्त्रा॥ ॥ ॥ एहलेसंप्रस्त्रम्॥ श्री॥ ॥ श्री॥ ॥ श्री॥ ॥ श्रीकल्पामस्तः॥

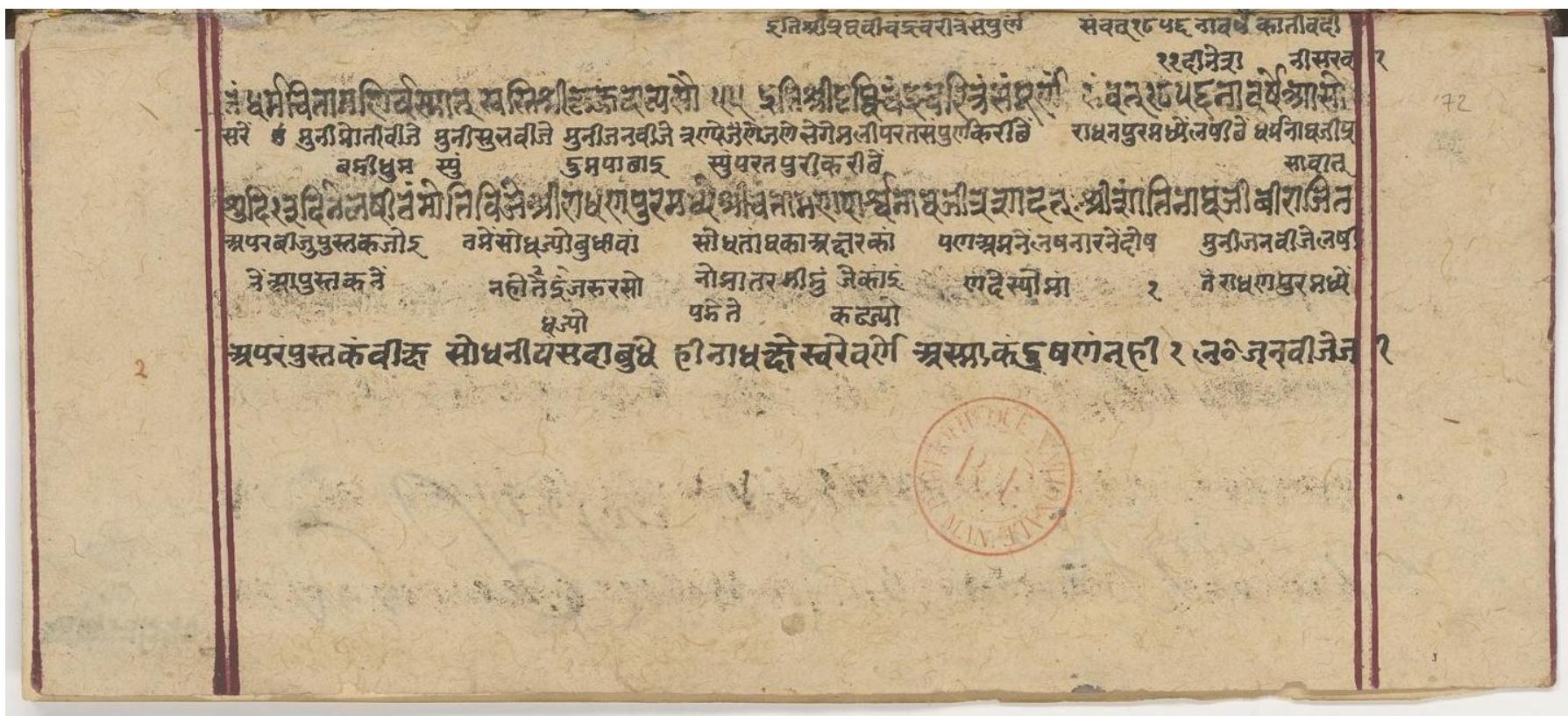


४८

samvat 1846 nā varṣe caitra vadī 11 dine vāra maṅgalenaḥ laśitam pam[ḍita]  
Caturvijaye namam Sūṃdaravijayajī-paṭhaṇārtham || śrīPāṭaṇa-nagare  
śrīPaṃcāsarāja prasādāt || sūbhām || bhavatu || śrīr astu || śrī || śreyam ||

jīhām lagai Merū adagahem, jīhām lagem sassīharā  
tīhām lage e pothī sadā rahai jyo guṇabharapūra

BnF Sanscrit 1030, Pr̄thvīcandracaritra



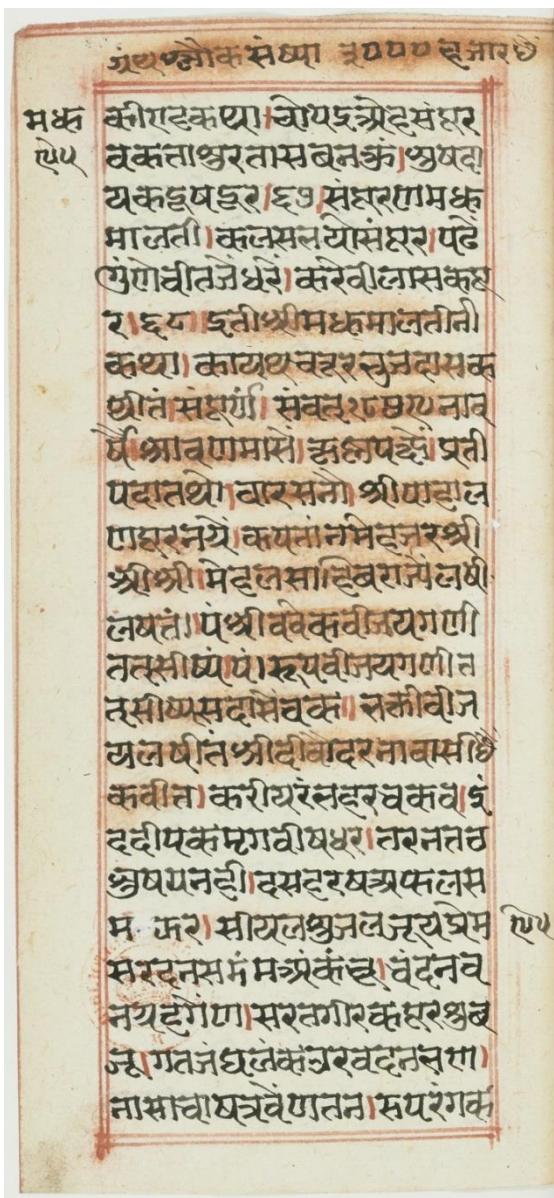
iti śrī Pr̄thvicandracaritram sampūrṇam samvat 1856 nā varṣe āso śudi 13 dine  
laśītam **Motivije** śrīRādhānapura madhye śrīCamtāmaṇa Pārvanāthajī<sup>1</sup>  
praśādataḥ śrīŚāmtināthajī bīrājitaḥ

aparam pustakam vīkṣa sodhanīya sadā budhe  
hīnādhakṣe svare varṇe asmākam duṣaṇam nahī

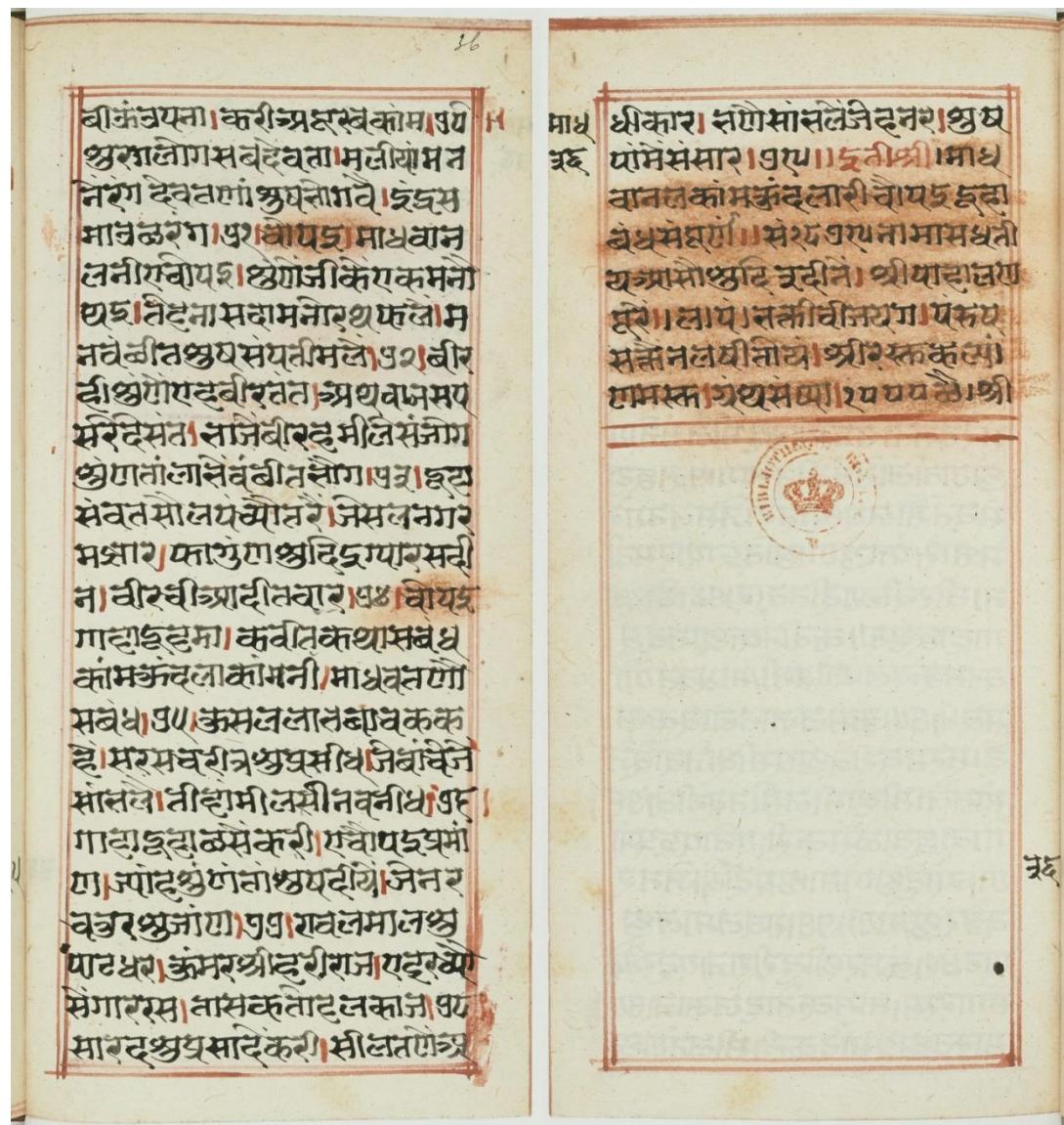


गेपहिलुं ॥ श्रीदेवी गाराधरे ॥ मलयचरितनाष्टुविस्तरधी ॥ ज्ञानतलें अधिकारे ॥ ल ३ ॥ ५ ॥ निहत्तणोरस  
 सर्वस्वलैरनं ॥ श्राज्ञयतिलकस्त्रिदे ॥ नृतनमलयचरितसंघेये ॥ लाष्टो अनिश्चानेदिरे ॥ ल ४ ॥ ६ ॥ ज्ञानरतन  
 वारग्मा इति नामे ॥ चिराच्छिकारे प्रसादी ॥ तिह माहिए मसबंधसद्वा ॥ क्षरिच्छिकारे गलदीरे ॥ ल ५ ॥ ७ ॥ श्रीज्ञानप  
 गणगणनायकं गिर्घट्या ॥ श्राविजयप्रतमरि ॥ शुलवंतागोतमयुक्तोले ॥ महिमामहिमासन्तररे ॥ ल ६ ॥ ८ ॥ पता  
 समिष्य कोविदकुलमेहन ॥ ऐं मविजयक्षष्ट्रराया ॥ कान्तिविजयतस्त्रीमें राणीपरे ॥ विधिर्वाधित्ताववनाय  
 रे ॥ ल ७ ॥ ९ ॥ चांवतसतरुनिमुनिविधवर्ये ॥ रही पाटगाचोमासी ॥ श्राविजेक्षमाक्षरीयुक्तराज्ये ॥ गर्भमलयाउद्धा  
 सेरे ॥ ल ८ ॥ १० ॥ अष्टावृजतलेसुन्दरिवते ॥ रात्राङ्गुरसुष्ट्रमाण ॥ लालकहमानिरदीमाहरी ॥ हासीनकरणे  
 ज्ञानारे ॥ ल ९ ॥ ११ ॥ श्राज्ञयतिलकवचनधीजेमो ॥ नृनाथकक्षीर्षाष्टु ॥ संघसकलनीसाधितेहन्त्रे ॥ मीद्वाइक  
 कुद्वाष्टुरे ॥ ल १० ॥ १२ ॥ उत्तमनायुणपरिचयकरनो ॥ हीइसमकितनोर्सोध ॥ उत्तरलालच्छिकवलिपांमे ॥ श्रा  
 नाजेप्रतिदीधरे ॥ ल ११ ॥ १३ ॥ पाटगानगरनोसंघविवेकी ॥ तसञ्चायुद्धीमीढी ॥ चिङ्गरंवंदेष्टुसर्वसंष्टाइ ॥ हा  
 लएकांणुकोधीरे ॥ ल १२ ॥ १४ ॥ जेसविचावेनगम्येगुणम्य ॥ लहिस्तेजयगाल ॥ वरागाचालीसमीकहीकाति  
 चोप्तारवदनीहालरे ॥ ल १३ ॥ १५ ॥ होकुवार्वसंष्टायं वृ३५४ ॥ त्रिष्ठायं वृ३५५ ॥ नीश्रीमलयचरित्राज्ञापेका  
 तिविजयगणीकृतज्ञापर्णः ॥ जस्तरक्षेष्ट्रवंत्ते सद्वास्त्रिलब्धनाते सुखीहस्तेनदात्म्ये एववर  
 त्रिउस्तकं ॥ १६ ॥ इतिमहाबलमलयसुदरीनोरामप्राकृतवंभेमन्मर्णं सुनेनवते ॥

jalaṁ rakṣe thalam rakṣe rakṣe sīthala-baṁḍhanāt  
murkha-haste na dātavyaṁ evam vadati pustakam



itī śrī Madhumālatī nī kathā |  
 kāyatha **Catūrabhujadāsa** kathītam |  
 sampūrṇam | samvat 1879 nā varṣai  
 | śrāvaṇa-māsem | krṣṇa-pakṣem |  
 pratīpadā tatho | vārasa nau | śrī  
**Pāhālaṇadhara-nagrem** |  
**Kapatāmna Mehajara** śrī śrī śrī |  
**Mehala sāhiba** rājyem laśī laṣatam  
 || Pam[ḍita] śrī Vavekavījayagaṇī tat-  
 sīṣya sadā sevaka || **Bhaktīvījaya**  
 laṣitam ||



iti śrī Mādhavānalakāmakundalārī<sup>1</sup>  
caupai dūhā bandha sampūrṇam ||  
sam[vat] 1879 nāmāsadha tīya āsau  
śudhi 3 dīnem | śrī Pāhālaṇapūrem |  
la[śītām] pam[ḍita] Bhaktīvijayaga[ni]  
pam[ḍita]-rūpa-saktaina laṣīto yam |

यगत् इवर्षधरना २८ वर्षा राता २८ गजदेता ४ सद्भालवभग्नाऽनंदनवनभाऽ  
 सीमनसवननाऽप्येवं च मल्लीन्देवं च भीष्मायतननें प्रवासजोजननालांक्षा।  
 अनें रुद्धजोजननां प्रोक्षला रुद्धजोजननां कंवा तेवं भीष्मायतननें त्रीणक्षारक्षे  
 तेक्षारद्धजोजननां कंवां छेऽजोजननां एक्षुलां ऽजोजनप्रवेस वैताद्यना वृष्ट भीष्मा  
 यतन एकगाधलांक्षा अपर्धिगाधपद्माला दसें कंणाको सतेद्यना २४४० अप्रत्यक्षं  
 वाधनुषबाहणो पृथग्धनुषनालांक्षा २५० धनुषनां प्रोक्षलां अनें प्रवेस जंक्षुद्धक्ष  
 नाथीरकाना उसां मल्लीवृक्षनीयीरकानाऽप्येवं च मल्लीवृक्षनीयपद्मीभाष्टपद्म्या २ अनें मेसनीचुल  
 का उपरत्यों एक एवं च भीष्मायतन वैताद्यना भीष्मायतनवत् एवं एः भीष्मायतनं  
 वधमोषा इतीकरद्वारसंप्रयोगं घंसाजोयणाभपतो मेरष्ट॒ प्रथमवैत्तुष्टिरिद्वानें  
 श्रीयाद्यालहणद्वारनग्नें लघीतं प्राप्तक्षीवजयगणी श्रीरस्तु श्री श्री

२५

Jambūdvīpa no vīcāra (Cambridge, MS Add.1266.6)

copié à Palanpur, Gujarat, par Bhaktivijayagaṇi pour le capitaine Miles.